

Enseñanza-aprendizaje de la traducción biosanitaria (alemán-español): una propuesta didáctica

M. Tanagua Barceló Martínez* y María-José Varela Salinas**

Resumen: La pertinencia de abordar determinadas temáticas en el aula de traducción especializada está condicionada por factores que abarcan desde el número de horas disponibles hasta la combinación lingüística. En el caso de la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada alemán-español, el ámbito biosanitario adquiere una especial relevancia. Esta, una vez identificada, deberá dar lugar al planteamiento de una metodología didáctica que responda de forma satisfactoria a las necesidades del mercado y a los preceptos del sistema educativo en cuestión, teniendo en cuenta las condiciones reales en las que dicha metodología se llevará a cabo. En este caso, se trata de presentar una propuesta abarcadora que satisfaga esas necesidades sobre la base de la realidad del mercado laboral en el ámbito biosanitario en la combinación lingüística alemán-español.

Palabras clave: traducción especializada, traducción científico-técnica, traducción biosanitaria, traducción alemán-español, propuesta didáctica

German-Spanish biomedical translation and the teaching-learning process: a didactic proposal

Abstract: In specialized translation classes, the treatment of some subjects is conditioned by factors ranging from the time available to the language pair in use. When considering the teaching-learning process for specialized German-Spanish translation, the biomedical field takes on particular importance. Once the significance of this field is identified, a teaching methodology should be developed to meet both the needs of the market and the requirements of the educational system in question, keeping in mind the conditions under which this methodology will be implemented. Here we present a comprehensive proposal that meets these needs based on the reality of the job market for German-Spanish biomedical translation.

Key words: specialized translation, scientific-technical translation, biomedical translation, German-Spanish translation, didactic proposal.

Panace@ 2011; 12 (34): 242-249

Recibido: 24.VII.2011. Aceptado: 1.IX.2011

Introducción

La traducción biosanitaria, en general, representa un volumen de trabajo digno de mención en el ámbito de la traducción especializada. Dicho volumen será más o menos significativo en función de la combinación lingüística, que estará a su vez condicionada por factores económicos, técnicos, tecnológicos, políticos, etc.

Sin embargo, la importancia concedida a la investigación sobre traducción médica en general parece no estar en consonancia con lo que este sector supone en el mercado de trabajo. Igualmente, parece que en los estudios de traducción e interpretación en España se observan carencias formativas en este ámbito de especialidad.

La implantación de los estudios de grado como parte del proceso de Bolonia ha supuesto cambios importantes en los estudios de Traducción e Interpretación en la universidad española. A pesar de ello, el número de horas disponibles y la cantidad de ámbitos que se pretenden abordar hacen imposible una formación específica en un determinado ámbito de la traducción o la interpretación, que suele quedar relegado a los estudios de posgrado.

El objetivo de este artículo es proponer un modo de abordar la enseñanza-aprendizaje de la traducción biosanitaria

en los nuevos estudios de grado dentro de la combinación lingüística alemán-español, habida cuenta tanto de las necesidades y condiciones del mercado como de la realidad del sistema actual.

Nuestra propuesta didáctica se basa, en parte, en los ejes esbozados por Mayor Serrano (2002: 83):

- a) qué se enseña (objetivos y contenidos);
- b) cómo se enseña (métodos y medios);
- c) por qué se enseña (dotar al alumnado de una razón para implicarse en el proceso de enseñanza-aprendizaje).

Contexto curricular

Aunque en este artículo se pretende abordar la enseñanza-aprendizaje de la traducción dentro del ámbito biosanitario en la combinación lingüística alemán-español y presentar una metodología docente, es necesario realizar previamente una contextualización que ayude a entender el marco en el que dicha disciplina se desarrolla.

En el nuevo plan de estudios del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, fruto de la implantación de la reforma educativa del Proceso de Bolonia,

* Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (España). tbmartinez@uma.es.

** Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (España). mjvs@uma.es.

la lengua alemana es una de las seis lenguas C —segunda lengua extranjera— ofertadas. Esto supone que el número de asignaturas vinculadas a la combinación lingüística alemán-español es, lógicamente, menor que el número de asignaturas vinculadas a las lenguas B —primera lengua extranjera; en nuestro caso, francés e inglés—. Dentro de dicho plan de estudios, la traducción biosanitaria no se imparte, en ningún caso, como una asignatura independiente, sino que forma parte de la traducción especializada, tal y como se explica a continuación.

Las asignaturas de traducción especializada de lenguas C no se abordan hasta el último año del grado, esto es, en cuarto curso, y tienen carácter optativo. En el caso concreto del alemán, existen dos asignaturas: Traducción Especializada Alemán-Español/Español-Alemán 1 y Traducción Especializada Alemán-Español/Español-Alemán 2, ambas semestrales, con una carga lectiva de 6 ECTS cada una.¹ La traducción biosanitaria, como tal, está incluida en la asignatura Traducción Especializada Alemán-Español/Español-Alemán 2 (segundo semestre), en la que se abordan aquellos ámbitos tradicionalmente considerados en la enseñanza de la traducción especializada, una vez abordados otros ámbitos menos específicos durante el primer semestre. En este sentido, dicha asignatura consta de tres grandes bloques: traducción jurídica, traducción socioeconómica y traducción científico-técnica.

La traducción de textos biosanitarios está incluida dentro del bloque científico-técnico y, lejos de ser una parcela aislada dentro de la traducción especializada, pretende ser una enseñanza abarcadora que relacione distintos subámbitos —no solo temáticos, sino también relacionados con la variedad textual—, tal y como exponemos más adelante.

La inclusión de la traducción científico-técnica en general y de la traducción biosanitaria en particular en los estudios de traducción dentro de la combinación lingüística alemán-español no es caprichosa ni arbitraria, sino que se justifica por factores como los que a continuación se mencionan.

Por un lado, obedece a las demandas reales del mercado.² No cabe duda de que los acontecimientos sociales, políticos, históricos y tecnológicos determinan, en cada momento, las tendencias que pueden surgir en lo que al mundo de la traducción se refiere. En ese sentido, los docentes deberán, en todo momento, tener en cuenta la coyuntura social, política, histórica y tecnológica y adaptar los contenidos de las asignaturas en función de la demanda del mercado de trabajo.

Refiriéndose al ámbito de la traducción biosanitaria, Bueno García (2007: 225) afirma:

Las constantes normativas y documentos de trabajo emanados de órganos políticos y de gestión referentes al uso y control de medicamentos, nuevas y viejas enfermedades, epidemias, plagas, circulación de personas y animales por las fronteras, etc., requieren una atención incesante por parte de los profesionales de la traducción y una puesta a punto de los conocimientos de especialidad de estos. Paralelamente, los grandes centros de investigación y gestión biosanitaria nacionales requieren cada vez más este servicio de mediación lingüística en sus rela-

ciones habituales con esos órganos de decisión europeos y con sus homónimos internacionales. Esta situación de creciente interés demanda medidas que pasan obligatoriamente por la creación de traductores especialistas y por el logro de una formación adecuada para asumir con garantías tal misión.

Dentro de la combinación lingüística que nos ocupa, el ámbito científico-técnico adquiere, hoy en día, una especial relevancia. Son dignos de mención sectores como el automovilístico, el farmacéutico o el técnico, cuya repercusión a nivel mundial genera un volumen de documentación muy vasto, lo que se ve reflejado en la actividad traductora.

Por otro lado, obedece a criterios didácticos y al deseo de abarcar un número extenso de ámbitos y subámbitos temáticos y textuales que ofrezcan al futuro traductor una visión global y le permitan desarrollar las capacidades necesarias para enfrentarse con éxito al proceso traslativo.

Textos biosanitarios: definición y diversidad textual

Antes de desarrollar el objetivo principal del presente artículo, conviene detenerse brevemente en un matiz terminológico que podría determinar, en parte, los contenidos de la asignatura a la que hacemos referencia.

En el ámbito de la traducción —docente y profesional—, se suelen emplear casi indistintamente las denominaciones de traducción médica y traducción biosanitaria para hacer referencia a la misma realidad. Nosotras nos decantamos por la segunda de ellas —traducción biosanitaria—, ya que consideramos que abarca un concepto más amplio.

¿Qué entendemos, pues, por texto biosanitario y qué tipología textual tendría cabida bajo tal denominación? Para Bueno García (2007: 225) son textos biosanitarios aquellos que abarcan las especialidades médica, veterinaria o farmacéutica. Compartimos la idea de que lo médico estaría incluido en lo biosanitario, pero no extenderíamos los ámbitos que comprenden únicamente a las especialidades veterinaria o farmacéutica, sino que incluiríamos, además, ramas afines, como la fisioterapia o la enfermería, entre otras.

Un texto biosanitario sería, pues, cualquier texto procedente de cualquier ámbito relacionado en mayor o menor medida con la salud. Esta afirmación, sencilla en apariencia, encierra una diversidad textual vastísima, inabarcable en los planes de estudios e incluso para la especialización de cualquier traductor que trabaje en dicho ámbito. Existen textos cuya pertenencia o vinculación al ámbito biosanitario resulta *a priori* indudable. Sin embargo, establecer los límites de dicha vinculación supone analizar la variedad textual antes mencionada a partir de las diferentes taxonomías que se pueden elaborar. En dichas taxonomías, al margen del contenido temático —ya delimitado—, nos interesan factores como la función del texto —texto informativo, divulgativo, publicitario, etc.— y el grado de conocimiento temático del receptor, que dan como resultado textos que responden a una determinada macroestructura y emplean recursos gramaticales, léxicos y estilísticos concretos. Partimos precisamente de estas premisas para elaborar nuestra propuesta didáctica.

Así, dentro de la traducción biosanitaria podemos incluir textos tan variados como ensayos clínicos, artículos médicos, prospectos farmacéuticos, manuales de medicina, manuales de instrumental médico, patentes, cuestionarios médicos, informes médicos, folletos médicos, instrucciones médicas, textos publicitarios, etc.

Actividades para la unidad didáctica Traducción Biosanitaria

Una vez planteados, *grosso modo*, los contenidos de la asignatura relativos al ámbito biosanitario en el apartado anterior, se trata de desarrollar en el aula una metodología de enseñanza-aprendizaje eficaz que responda a las expectativas fijadas por las diferentes instancias implicadas en el proceso.

Para llevar a cabo nuestra propuesta es necesario adaptarse tanto a las directrices de la Aneca como al plan de estudios de nuestra universidad, reflejado en la ficha de la asignatura en cuestión.

Con respecto a la asignatura Traducción Especializada Alemán-Español/Español-Alemán C2, aquí considerada, la ficha correspondiente contenida en el plan de estudios incluye un total de 23 competencias que el alumno debe ser capaz de desarrollar. Entre dichas competencias, que, lógicamente, se adaptan a los objetivos de la reforma educativa implantada a raíz del conocido como Proceso de Bolonia, destacan las siguientes:³

- 1) Analizar textos especializados con vistas a su traducción. Identificar los problemas de la traducción especializada y aprender a resolverlos aplicando las estrategias y las técnicas adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
- 2) Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- 3) Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción.
- 4) Manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet —buscadores, diccionarios en línea, etc.— para traducir.
- 5) Saber documentarse eficazmente.
- 6) Aplicar procedimientos de revisión y evaluación de traducciones propias y ajenas.
- 7) Desarrollar razonamientos críticos y aprender con autonomía.
- 8) Ser capaz de trabajar en equipo.

En lo que respecta a los cambios introducidos a partir de la citada reforma, cabe subrayar lo siguiente:

La llegada del EEES [Espacio Europeo de Educación Superior] ha supuesto un cambio en la filosofía de los estudios superiores llevados a cabo hasta ahora; entramos en la era del aprendizaje constructivista, es decir, del aprendizaje por parte del alumno a través de la participación, la manipulación y la práctica [Lobato y Barceló, 2009: 107-108].

De la suma de ambos factores podemos deducir fácilmente que la reforma educativa promulga el autoaprendizaje y el conocimiento, por parte del alumnado, del mercado laboral en el sector de que se trate, así como el manejo de las herramientas informáticas actuales, entre otros aspectos. El aula se convierte, pues, en el eje en torno al cual gira el desarrollo de la asignatura, aunque una gran parte del proceso recae directamente en el alumno, que deberá ser capaz de guiar y completar su formación. Así, en ella se llevarán a cabo actividades de diversa índole en función del objetivo que se persiga en cada momento y de las competencias que se pretendan potenciar en el alumno. En lo que a la traducción especializada se refiere, dichas actividades cobran la forma de trabajos individuales, trabajos en grupo, actividades de reflexión crítica, revisión y corrección, actividades de dirección de proyectos, actividades de creación de material de ayuda a la traducción, etc.

La selección textual para un curso de traducción depende del enfoque que el docente le desee dar a su asignatura. Siguiendo las directrices de los nuevos planes de estudio, valoramos de manera positiva una orientación que se centre en las necesidades auténticas del mercado laboral y sus demandas. Esta perspectiva permite realizar una selección de géneros textuales que se correspondan con los más habituales en la traducción profesional, a la vez que permitan que el estudiante adquiera y profundice ciertos conocimientos temáticos y procedimentales y que desarrolle su capacidad para extrapolarlos a otras ramas del saber.

Si bien existen autores que han creado tipologías textuales con la expresa finalidad de contribuir a mejorar el proceso traslativo y que incluso han intentado establecer criterios para discernir el grado de dificultad de traducción de un texto, así como criterios didácticos de selección,⁴ en la actualidad seguimos sin disponer de trabajos que ofrezcan propuestas didácticas con una secuenciación gradual y basadas en una selección textual concreta —ya sea para la traducción general o para la especializada—. Por lo tanto, determinamos la progresión basándonos en el grado de especialización del texto y el conocimiento del lector meta que presupone su autor. Así conseguimos delimitar los problemas⁵ conceptuales y terminológicos y, en consecuencia, las dificultades que a los estudiantes les pueden surgir en las diferentes fases de recepción, transferencia y formulación (Thome, 2004: 439). Asimismo conseguimos escalonar las competencias que han de adquirirse (*cf.* la síntesis realizada por Varela Salinas y Postigo Pinazo, 2005) y el proceso de documentación que deberán seguir para solventarlas.

Añadimos a esta reflexión la sugerencia de organizar la selección textual de cada bloque alrededor de un solo tema con el objeto de centrar al estudiante más en métodos y procedimientos para solventar problemas y dificultades de traducción que en la búsqueda de una terminología y de una explicación temática concretas, con el fin de que, posteriormente, pueda aplicar lo asimilado a otros campos del conocimiento.

En cuanto a la direccionalidad, nos hemos centrado en la traducción directa alemán-español, ya que en alemán como lengua C los alumnos no suelen conseguir un nivel de competencia lingüística lo suficientemente alto como para poder

realizar con éxito una traducción inversa de textos de la complejidad presentada.

Nuestra propuesta para la unidad didáctica biosanitaria gira en torno al esqueleto humano, sus patologías y diferentes tratamientos de enfermedades óseas. Elegimos este tema por la alta proporción en la que aparece entre las enfermedades que ocupan las consultas médicas. A la vez, por tratarse de trastornos y enfermedades muy frecuentes a causa de nuestro estilo de vida actual, las publicaciones sobre ellos son numerosas y continuas; además, pertenecen a una gran variedad de géneros textuales y de dificultad muy diversa, por lo que suponen un acervo textual valioso para el aula de traducción.

Basándonos en los niveles de dificultad mencionados, proponemos partir de los siguientes textos origen:

- 1 artículo sobre problemas óseos en revista divulgativa;
- 2 texto extraído de manual sobre la morfología del esqueleto;
- 3 prospecto farmacéutico.

Siguiendo las pautas de planificación docente, nos sumamos a los objetivos enumerados en García Esteban y Varela Salinas (2009: 128), que, a su vez, se basan en lo sugerido por autores como Borja Albi (1996), Gallardo San Salvador (1996), Gamero Pérez (1996), Mata Pastor (2003) y Elena García (2007):

- Conocimiento de la situación del mercado laboral en relación con la traducción biosanitaria con el par de lenguas implicado.
- Conocimiento de las características del lenguaje médico.
- Desarrollo de la capacidad para reconocer los distintos tipos y géneros textuales dentro de la rama biosanitaria.
- Desarrollo de la capacidad para reconocer las distintas temáticas especializadas en el ámbito biosanitario.
- Identificar a los participantes del proceso de traducción biosanitaria, la función comunicativa del texto y su relación con el encargo de traducción.
- Identificar los problemas específicos de la traducción biosanitaria y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
- Conocimiento de las normas de redacción científica.
- Adquisición de criterios para llevar a cabo un proceso de documentación adecuado al tipo y género textual que se deba traducir.

Propuestas de selección y trabajo textual para la clase de traducción

Como ya se ha mencionado anteriormente, la asignatura objeto del presente artículo es una asignatura de traducción especializada, tiene una duración semestral y una carga lectiva de 6 ECTS. Dicha carga se traduce en 45 horas de clases

presenciales a lo largo del semestre, que, repartidas a lo largo de 15 semanas, supone una media de tres horas semanales. Debido a que la asignatura consta de tres bloques —jurídico, económico y científico-técnico—, el número de horas disponibles para abordar cada uno de ellos es de 15, repartidas en cinco semanas. Tal y como hemos señalado, la traducción biosanitaria está incluida dentro del bloque científico-técnico. En nuestra propuesta, tres semanas estarían dedicadas al ámbito biosanitario y en las dos restantes se abordarían otros ámbitos especializados, como, por ejemplo, la automoción.

Nuestra propuesta incluye tres textos cuya dificultad aumenta progresivamente conforme avanza la asignatura. Señalamos para cada texto los objetivos que se persiguen y las competencias que se pretenden desarrollar, y se proponen diferentes actividades para lograrlo.

Para poder realizar las actividades propuestas a continuación, se necesitarán las siguientes condiciones materiales: ordenadores, conexión a Internet, acceso a la plataforma virtual de la universidad, cañón retroproyector y pantalla.

Todos los textos con los que se vaya a trabajar serán accesibles a través de la plataforma virtual algunos días antes de tratarse en el aula, con el objeto de que los alumnos puedan leerlos, analizarlos y estar en disposición de expresar en clase su opinión con respecto al grado y el tipo de dificultades de comprensión y traducción.

Pasemos ahora a exponer sucintamente propuestas de dactilización de los correspondientes textos.

1) El primer texto se puede consultar en <www.paradisi.de/Health_und_Ernaehrung/Symptome/Knochenschmerzen/>.

Este texto, obtenido de un portal de información sobre salud, belleza y bienestar y titulado *Knochenschmerzen*, versa sobre causas, consecuencias y posibles soluciones en caso de dolores óseos. Perteneció al género periodístico «artículo», aunque en una modalidad breve, lo cual facilita su estudio y análisis en clase de traducción. Al tratarse de un texto introductorio sobre los problemas óseos, incluye terminología especializada de carácter general que en textos posteriores se volverán a encontrar —*Knochenschmerzen, Entzündung, Verletzung, bösartige Erkrankung, Gelenke, Arthrose, Osteoporose, Skelett, Rippen, Wirbelsäule, Becken*, etc.—; por lo tanto, constituye una iniciación al campo seleccionado desde un punto de vista conceptual y semántico con una función claramente informativa.

Asimismo, el texto nos servirá para estudiar las diferentes partes de un artículo y compararlo con las características de uno redactado en español, por si tuviéramos que realizar la adaptación de algún aspecto en la traducción. Debemos tener en cuenta que se trata de una publicación en línea, por lo que nos encontramos con enlaces intertextuales que nos conducen a otros artículos del mismo sitio web en que se tratan en profundidad los conceptos desde los que se nos ha derivado.

Además, la redacción sencilla y basada en construcciones sintácticas poco complejas constituye otra razón adicional para considerar este texto idóneo para comenzar la unidad didáctica de traducción biosanitaria.

Objetivos específicos: este texto nos sirve para iniciar al alumno en el campo conceptual y en la terminología de los problemas óseos. Asimismo empieza a conocer y a manejar las fuentes documentales del ámbito en cuestión que le permitirán adquirir el conocimiento temático, así como encontrar posibles equivalencias de traducción. El alumno deberá poner en práctica los conocimientos adquiridos en años anteriores en lo relativo al tratamiento terminológico.

Las competencias que se han de adquirir son las enumeradas en el apartado «Actividades para la unidad didáctica Traducción Biosanitaria», en los números 1, 4 y 5.

Actividades: tras la lectura comprensiva y analítica del texto, el alumno extrae y analiza la terminología propia para la confección de un glosario común a través de la plataforma virtual. El texto no se traducirá, sino que servirá como aproximación al ámbito temático. El docente presentará algunos ejemplos de fuentes documentales específicas, y los alumnos deberán completar ese repertorio mediante la presentación en el aula de otras fuentes y justificar su utilidad y fiabilidad según unos criterios de calidad previamente definidos (*cf.*, por ejemplo, los criterios propuestos por Palomares Perraut y Gómez Camarero, 2006: 139).

Evaluación: se valorará el acercamiento al tema y a la terminología a través de las diferentes actividades de análisis y las presentaciones de las búsquedas realizadas.

2) El segundo texto propuesto se encuentra en <www.g-netz.de/Der_Mensch/skelett/skelettaufbau.shtml>.

El segundo texto con función instructiva pertenece al género «manual»; aunque hasta cierto punto sea divulgativo por ubicarse en una web dedicada al público en general, explica la anatomía del esqueleto humano y detalla cómo se llama cada hueso de una manera didáctica que se dirige a futuros especialistas, con lo que introduce a la terminología; a la vez es comprensible para legos interesados en la materia y estudiantes de Medicina y Fisioterapia.

A partir de él podemos aprender que la terminología vernácula en alemán es más difícil de adquirir y comprender que la especializada, pues esta proviene del latín, por lo que es bastante similar a la utilizada en lenguas romances como el castellano. En paralelo se debería trabajar con el texto disponible en <<http://flexikon.doccheck.com/Skelett?q=skelett>>, que es la entrada *Skelett* —esqueleto— en un glosario de términos médicos ubicado en una web creada por profesionales del campo biomédico. Aunque por el enfoque profesional profundice mucho más que el texto anterior y su comprensión sea más dificultosa a causa de la sintaxis compleja, resultará ser un texto de apoyo de gran ayuda en la traducción del primer texto, pues utiliza la nomenclatura latina para denominar los conceptos especializados.

Objetivos específicos: el trabajo con este texto nos lleva a profundizar en el proceso de traducción de textos biosanitarios dentro de la línea temática elegida. Además, se debe aprender a trabajar en equipo, simulando una situación profesional auténtica.

Competencias: el trabajo con este texto está relacionado con las competencias 1 a 8.

Actividades: se ejercita la lectura comprensiva del texto especializado alemán y se extraen en clase sus ideas capitales. Además, se elabora una lista con los problemas de comprensión y también aquellos de traducción que se puedan prevenir. Se estudia la terminología especializada, especialmente su formación léxica —prefijación, sufijación, parasíntesis— y sus equivalencias en castellano. Se sigue confeccionando el glosario a partir de los términos encontrados en el texto. El texto se divide según unidades temáticas y se reparte a diferentes grupos de tres o cuatro estudiantes. En cada grupo se distribuirán las funciones de traductor(es), terminólogo, revisor y gestor de proyecto. A la hora de presentar la traducción se deberán justificar las decisiones tomadas mediante un protocolo del proceso de traducción y sus subprocesos —comprensión, documentación, búsqueda de equivalentes, etc.—. Adicionalmente, después de la correspondiente explicación en clase, se les pedirá a los alumnos que confeccionen un presupuesto y la correspondiente factura.

Evaluación: se valorará el proceso de documentación y el razonamiento de las decisiones tomadas, así como la profesionalidad y la calidad de la traducción presentada.

3) El siguiente género textual —prospecto farmacéutico— va dirigido al consumidor, pero a la vez contiene información y terminología específica proveniente de la medicina y la farmacología. Se encuentra en <www.hexal.de/subdomains/unternehmen/praep/gi/ibuhx600mg_ftbl_gi_634398_148x630.pdf>. Hemos escogido el fármaco *IbuHEXAL* por ser un antiinflamatorio que, entre otros, se emplea en procesos reumatoides y lesiones óseas. Además, su principio activo es el ibuprofeno, que también se comercializa en España. Especialmente interesantes son la redacción de los títulos de los diversos apartados y las diferencias en el grado de simplificación de la redacción entre los prospectos alemanes y los españoles. En España, estos prospectos se han ido adaptando por Real Decreto 2236/1993, de 17 de diciembre, por el que se regula el etiquetado y prospecto de los medicamentos de uso humano (*BOE*, 42, de 18 febrero de 1994 [RCL 1994, 497]) a una versión más «popularizada» e inteligible, atendiendo al artículo 9.2 de tal decreto («El prospecto deberá estar redactado con términos claros y comprensibles para el consumidor o usuario»), y posteriormente, igual que en los demás Estados europeos, adaptándose a la Directiva 2001/83/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 6 de noviembre de 2001 por la que se establece un Código Comunitario sobre Medicamentos para Uso Humano. Los paralelismos en los diferentes apartados ayudarán a la hora de encontrar las equivalencias correspondientes.

Objetivos específicos: precisamente este tipo de texto informativo e instructivo se presta al análisis de la macro- y la microestructura, así como a la comparación entre su versión alemana y la del producto correspondiente en español. Asimismo se profundiza con el estudiante en la aplicación de los principios básicos de documentación en los que ya ha sido introducido en asignaturas de semestres anteriores —operadores booleanos; tipología y fiabilidad de fuentes documentales; repertorios terminológicos más frecuentes, etc.—. La

terminología sigue ocupando un lugar eminente, sobre todo en cuanto a su localización a través de la nomenclatura latina, que funciona como nexo entre el término alemán y su equivalente castellano. Finalmente, aprovechamos esta tarea para que el alumno siga aprendiendo a evaluar el trabajo propio y ajeno, y presentamos criterios de evaluación didáctica —baremo de calificación detallado por tipo de errores— y de revisión profesional —baremo de calidad del trabajo desde el punto de vista del cliente.

Competencias que se han de adquirir: en este caso se profundiza en las competencias 1, 4, 5, 6, 7 y 8.

Actividades: se analiza el texto, se extrae y analiza la terminología especializada vernácula y se sigue con la elaboración del glosario a partir de los términos encontrados en el texto. Se presentan y discuten criterios de revisión y evaluación y se aplican en la traducción propia y, de manera anónima, en la de un compañero. El texto se traducirá y se corregirá conjuntamente en el aula a partir de la traducción propuesta por uno de los alumnos.

Evaluación: se pedirá al estudiante que aplique los baremos discutidos previamente en clase a su propia traducción —autoevaluación— y a la revisión de la de uno de sus compañeros, asignada de manera anónima. El estudiante recibirá al final tanto la evaluación anónima de su compañero como la del profesor, y podrá compararlas con su autoevaluación. A su vez, el profesor evaluará para su calificación la calidad de la traducción, pero también la revisión realizada.

Al final de la unidad didáctica biosanitaria se realizará una evaluación del glosario elaborado por los alumnos y se valorará especialmente la pertinencia de los términos seleccionados, la fiabilidad de las fuentes citadas y la elección de contextos adecuados y exentos de errores, así como la participación de cada alumno en la confección del glosario.

A modo de reflexión final

A raíz de la implantación del nuevo grado de Traducción e Interpretación surge la necesidad de paradigmas didácticos que se adapten a la reformulación de los objetivos y competencias en el EEES. Nuestras propuestas quieren ser una aportación práctica que sugiera al docente cómo incorporar, siguiendo el currículum, tareas que permitan rediseñar los procesos de enseñanza-aprendizaje: autonomía y responsabilidad del discente en el proceso de enseñanza-aprendizaje, acercamiento a la praxis profesional.

Ahora bien, nuestra propuesta didáctica deberá verse enriquecida, en cada caso, por el docente, el cual debe estudiar a su grupo de futuros traductores y sus necesidades (*cf.* Herold, 2010). Al respecto nos sigue resultando interesante —por sus múltiples posibilidades— la simulación de proyectos de traducción y su gestión, sobre los que existen numerosos trabajos que pueden seguir inspirando variaciones de nuestras propuestas, por ejemplo, Risku, 2000; Rico Pérez, 2002; Matis, 2008; Orbán, 2010; Herold, 2010, por solo nombrar algunos.

Asimismo, consideramos que enlazar textos de un mismo ámbito temático a la vez que se aumenta progresivamente el grado de dificultad acrecienta la probabilidad de que el estudiante experimente la sensación de éxito: es más fácil que

aprenda la nueva terminología y las características léxicas, morfológicas, sintácticas y estilísticas cuando se repiten una o varias variables. A tal respecto, Internet es una fuente rica y variada de textos fácilmente accesibles, que, sin embargo, necesitan un buen filtrado por parte del docente, para que los seleccionados sirvan realmente como elemento de la actividad, introduzcan los objetivos específicos, motiven a reflexiones y liberen conocimientos implícitos existentes.

Finalmente, la evaluación de cada tarea se transforma en instrumento para informar al alumno sobre su progreso —evaluación formativa—, lo cual le permitirá valorar si ha adquirido las competencias y si va cumpliendo los objetivos específicos; es decir, aprenderá a autoevaluarse.

Notas

1. Los créditos ECTS (*European Credit Transfer System*) tienen una carga horaria de entre 25 y 30 horas, repartidas entre horas presenciales y horas de trabajo y estudio individual del alumno, y sustituyen actualmente a los antiguos créditos académicos españoles, que equivalían a un total de 10 horas presenciales de docencia.
2. Existen diferentes estudios, entre los que destaca el realizado por la Agrupación de Centros Especializados de Traducción, que muestran el peso de la traducción médica en el mercado laboral de la traducción (Olvera Lobo, M. D., y cols. [2005]: «Translator Training and Modern Market Demands», *Perspectives: Studies in Translatology*, 13 [20]: 132-142). Por su parte, Navarro y Hernández (1997) ya hacían referencia en 1997 a la necesidad de traducciones médicas para sectores como las editoriales médicas, la industria farmacéutica o determinados organismos internacionales (ONU, Cruz Roja): «La traducción médica es una salida profesional con futuro, que ofrece actualmente —y es casi seguro que siga haciéndolo en el futuro— trabajo suficiente para un elevado número de traductores, tanto autónomos como de plantilla, especialmente en el mundo editorial y la industria farmacéutica» (1997: 153).
3. Debemos subrayar que los planes de estudio también han tenido en cuenta las reivindicaciones que se deducen de las publicaciones de investigadores y traductores que han trabajado sobre el perfil que el mercado laboral les exige a los traductores (por ejemplo, Jiménez Serrano, 2002; Varela Salinas y Postigo Pinazo, 2005; Beste, 2006; Keller, 2006; Halikiopoulou, 2006; Varela Salinas, 2007; Dimitriu y Freigang, 2008).
4. Para tener una panorámica de algunos de los marcos teóricos de tipología textual de gran influencia en la enseñanza de la traducción recomendamos ver los capítulos 7 y 8 así como del 12 al 18 en Stolze (2008₂); asimismo, Mayor Serrano (2003). Otras aportaciones que debemos mencionar por ofrecer criterios de selección textual o propuestas de correlación entre tipos de textos, clases de texto y problemas de traducción y que sirven de partida para la selección textual concreta son, por ejemplo, Arntz (1988; 1990; 1993), Reiß (1991), Göpferich (1996), Mayor Serrano (2004; 2006; 2007) y Stolze (2009).
5. Seguimos aquí la distinción que entre problema y dificultad de traducción hacen Christiane Nord (2009₄: 173) y Amparo Hurtado (2001: 280): los problemas son «objetivables» y surgen de ciertos aspectos léxicos, gramaticales, estilísticos, culturales, etc., de un

texto que por su naturaleza pueden entorpecer el proceso de traducción; las dificultades dependen, sin embargo, del conocimiento y de las competencias de los que dispone cada alumno, por lo que son diferentes en cada caso.

Bibliografía

- Arntz, Reiner (1988): «Steps towards a translation-oriented typology of technical texts», *Meta*, XXXIII (4): 468-471.
- Arntz, Reiner (1993): «Fachtexttypologie und Übersetzungsdidaktik», en Holz-Mänttari, Justa, y Nord, Christiane (eds.): *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*. Tampere: Universitätsverlag, pp. 153-168.
- Arntz, Reiner, y Eydam, Erhard (1990): «Was ist eine „fachlich schwierige Übersetzung“? - Versuch einer Präzisierung», *Der Deutschunterricht*, 42 (1): 70-80.
- Beste, Kai (2006): *Softwarelokalisierung und Übersetzung*. Heidelberger Studien zur Übersetzungswissenschaft, tomo 8. Tréveris: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- Borja Albi, Anabel (1996): «La enseñanza de la traducción jurídica», en Hurtado Albir, Amparo (ed.): *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaime I, pp. 201-205.
- Bueno García, Antonio (2007): «Nuevas iniciativas en torno a la formación e investigación en traducción biosanitaria», *Panace@*, 9 (26): 225-229. Disponible en <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Garcia.pdf> [consulta: 13.V.2011].
- Dimitriu, Rodica y Karl-Heinz Freigang (2008): *Translation Technology in Translation Classes*. Iași: Editura Institutul European.
- Elena García, Pilar (2007): «Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción especializada», *Panace@*, 9 (26): 101-102. Disponible en <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26_editorial.pdf> [consulta: 8.V.2011].
- Gallardo San Salvador, Natividad (1996): «Aspectos metodológicos de la traducción científica», en Hurtado Albir, Amparo (ed.): *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaime I, pp. 141-159.
- Gamero Pérez, Silvia (1996): «La enseñanza de la traducción científico-técnica», en Hurtado Albir, Amparo (ed.): *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaime I, pp. 195-199.
- García Esteban, Ana Isabel, y Varela Salinas, María-José (2009): «Propuesta de una unidad didáctica de traducción biosanitaria alemán-español», en Varela Salinas, María-José (ed.): *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Berna: Peter Lang, pp. 123-144.
- Göpferich, Susanne (1996): «Textsortenkanon: Zur Text(sorten)auswahl für fachsprachliche Übersetzungsübungen», en Kelletat, Andreas F. (ed.): *Übersetzerische Kompetenz: Beiträge zur universitären Übersetzerausbildung in Deutschland und Skandinavien*. Fráncfort: Peter Lang, pp. 9-38.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha, y Diego Amado, M.ª del Carmen (2006): «Algunos datos respecto a la investigación en traducción médica en España», *Panace@*, 7 (23): 115-121. Disponible en <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_GutierrezRDiego.pdf> [consulta: 14.I.2011].
- Halikiopoulou, Sirmula (2006): *Syntagmatische Semantik im Kontext der fachsprachlichen Lokalisierung*. Heidelberger Studien zur Übersetzungswissenschaft, tomo 6. Tréveris: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- Herold, Susann (2010): «Ausbildung von „Universalgenies“? Zum Kompetenzbegriff und translatorischen Kompetenzmodellen», *Lebende Sprachen*, 55 (2): 211-242.
- Hurtado, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jiménez Serrano, Óscar (2002): «Methodological and professional challenges posed by new technologies in the teaching of technical translation», en *Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància I semipresencial de la Tradumàtica. Traducció I Tecnologies de la Informació I la Comunicació, Bellaterra, 6 i 7 de juny de 2002*. Disponible en <www.fti.uab.es/tradumatica/papers/articles/50_eng.pdf> [consulta: 13.V.2011].
- Keller, Nicole (2006): *Neue Wege in der Hilfsmittelkunde der Übersetzungswissenschaft: Zur Herleitung webbasierter Terminologiedatenbanken im Kontext von CAT-Systemen*. Heidelberger Studien zur Übersetzungswissenschaft, tomo 5. Tréveris: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- Lobato, Julia, y Barceló Martínez, Tanagua (2009): «El foro virtual como herramienta en la enseñanza de la traducción jurídica y socioeconómica: reflexiones a partir de una experiencia docente», *Redit*, 2: 106-127. Disponible en <www.redit.uma.es/Archiv/v1_2009/misc_Barcelo_reddit2.pdf> [consulta: 19.III.2011].
- Mata Pastor, Carmen (2003): «Algunas preguntas y respuestas sobre la didáctica de la traducción», en Ortega Arjonilla, Emilio (dir.) (2003): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, pp. 613-632.
- Matis, Nancy (2008): «Translation project management – remote exercise», en Dimitriu, Rodica, y Freigang, Karl-Heinz: *Translation Technology in Translation Classes*. Iași: Editura Institutul European, pp. 67-102.
- Mayor Serrano, Blanca (2002): «¿La formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas», *Panace@*, 3 (9 y 10): 83-89. Disponible en <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_tribuna_mayor.pdf> [consulta: 11.II.2011].
- Mayor Serrano, Blanca (2003): *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. Disponible en: <<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/4416/1/TESIS.pdf>>.
- Mayor Serrano, Blanca (2004): «Tipología textual pragmática de la comunicación biomédica (teórica) y formación de traductores», *Lebende Sprachen*, 4: 168-174.
- Mayor Serrano, Blanca (2006): «Criterios para las selecciones textuales en la formación de traductores especializados», *Translation Journal*, 10 (1). Disponible en <www.bokorlang.com/journal/35seleccion.htm> [consulta: 18.V.2011].
- Mayor Serrano, Blanca (2007): «La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos», *Panace@*, 9 (26): 124-137. Disponible en <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Serrano.pdf> [consulta: 29.IV.2011].
- Ministerio de Sanidad y Consumo (España) (1994): Real Decreto 2236/1993, de 17 de diciembre, por el que se regula el Etiquetado y Prospecto de los Medicamentos de Uso Humano (BOE, 42, de 18 febrero 1994 [RCL 1994, 497]). Disponible en <www.boe.es/boe/dias/1994/02/18/pdfs/A05242-05246.pdf> [consulta: 22.VII.2011].

- Muñoz Miquel, Ana (2009): «El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional», *Panace@*, 10 (30): 157-167. Disponible en <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-Miquel.pdf> [consulta: 10.IV.2011].
- Navarro, Fernando A., y Hernández, Francisco (1997): «Anatomía de la traducción médica», en Félix Fernández, Leandro, y Ortega Arjonilla, Emilio: *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 137-162.
- Nord, Christiane (1988/2009₄): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Tübinga: Julius Groos.
- Olvera Lobo, M. D. y cols. (2005): «Translator Training and Modern Market Demands», *Perspectives: Studies in Translatology*, 13 (20): 132-142.
- Orbán, Wencke (2010): «Innovative Bewertungsmethoden in einem PBL-basierten Lehr- und Lernkontext – das Übersetzungsprojekt als exemplarischer Fall», *T21N – Translation in Transition*: 2010-2013.
- Orf, Dorothee (2005): *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción*. Madrid: Agrupación de Centros Especializados en Traducción.
- Palomares Perraut, Rocío, y Gómez Camarero, Carmen (2006): «Propuesta de material didáctico multimedia para la evaluación de la Documentación Aplicada a la Traducción», en Varela Salinas, María-José (coord.): *La evaluación en los estudios de Traducción e Interpretación*. Sevilla: Bienza, pp. 133-142.
- Reiß, Katharina, y Vermeer, Hans J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Max Niemeyer.
- Rico Pérez, Celia (2002): «Translation and Project Management», *Translation Journal*, 6 (4). Disponible en <[www://bokorlang.com/journal/22project.htm](http://www.bokorlang.com/journal/22project.htm)> [consulta: 10.II.2011].
- Risku, Hanna (2000): *Translationsmanagement. Interkulturelle Fachkommunikation im Informationszeitalter*. Tübinga: Gunter Narr Verlag.
- Schmitt, Peter A. (1987): «Fachtexte für die Übersetzer-Ausbildung: Probleme und Methoden der Textauswahl», en Ehnert, Rolf, y Schleyer, Walter (eds.): *Übersetzen im Fremdsprachenunterricht. Beiträge zur Übersetzungswissenschaft-Annäherungen an eine Übersetzungsdidaktik*. Ratisbona: DAAD, 111-151.
- Stolze, Rade Gundis (1994/2008₅): *Übersetzungstheorien: eine Einführung*. Tübinga: Gunter Narr Verlag.
- Stolze, Rade Gundis (2009): *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme.
- Thome, Gisela (2004): «Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht», en Kittel, Harald, y cols. (eds.): *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungs- und Dolmetschforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 26.1). Berlin, Nueva York: De Gruyter, pp. 436-446.
- Unión Europea: Directiva 2001/83/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 6 de noviembre de 2001 por la que se establece un Código Comunitario sobre Medicamentos para Uso Humano. Disponible en <www.ub.edu/legmh/disposici/direc83.htm> [consulta: 13.5.2011].
- Varela Salinas, María José (2007): «How New Technologies Improve Translation Pedagogy», *Translation Journal*, 11 (4). Disponible en <<http://translationjournal.net/journal//42technology.htm>> [consulta: 8.VII.2011].
- Varela Salinas, María José, y Postigo Pinazo, Encarnación (2005): «La evaluación en los estudios de traducción», *Translation Journal*, 9 (1). Disponible en <www.bokorlang.com/journal/31evaluacion.htm> [consulta: 13.VI.2011].

